



LATVIJAS REPUBLIKA  
DUNDAGAS NOVADA PAŠVALDĪBA

## DUNDAGAS NOVADA PAŠVALDĪBAS IEPIRKUMU KOMISIJA

Pils iela 5-1, Dundaga, Dundagas pagasts, Dundagas novads  
Tālrunis 63237513; fakss 63237851

---

Dundagas novada Dundagas pagastā

### SĒDES PROTOKOLS Nr.28

2015. gada 24. Augustā.  
Sēde sāka plkst.10.00

#### **Darba kārtībā:**

Iepirkuma “Ēdināšanas pakalpojuma sniegšana Dundagas vidusskolā” (identifikācijas numurs DND 2015/13) nolikuma grozījumu Nr.1 pieņemšana.

#### **Iepirkuma komisija:**

Iepirkuma procedūru organizē Dundagas novada pašvaldības Iepirkumu komisija, kas darbojas saskaņā ar Dundagas novada domes 2012.gada 24.maija lēmumu Nr.130 “Par Iepirkumu komisijas nolikumu”.

**Piedalās komisijas locekļi:** Visvaldis Radelis, Zinta Eizenberga, Guntis Kārklevalks, Andris Kojro, Uģis Kaugurs.

**Sēdi vada:** Komisijas priekšsēdētājs Visvaldis Radelis.

**Protokolists:** Zinta Eizenberga.

#### **SĒDES NORISE:**

1. Tiek izskatīts iesniegums, kurā uzņēmums izteicis iebildumus par iepirkuma “Ēdināšanas pakalpojuma sniegšana Dundagas vidusskolā” (identifikācijas numurs DND 2015/13) nolikuma 1.12.5.apakšpunktu. Uzņēmums uzskata, ka prasība pēc notariāli apliecināta tulkojuma uzskatāma par prettiesisku un nesamērīgu.

Valsts valodas likuma 10.panta otrās daļas pirmais teikums nosaka, ka [...] pašvaldību iestādes [...] no personām pieņem un izskata dokumentus tikai valsts valodā, izņemot šā panta trešajā un ceturtajā daļā un citos likumos noteiktos gadījumus. Valsts valodas likuma 10.panta trešā daļa nosaka, ka dokumentus svešvalodā no personām pieņem, ja tiem pievienots Ministru kabineta noteiktajā kārtībā vai notariāli apliecināts tulkojums valsts valodā. Tātad – Valsts valodas likums nenosaka obligātu prasību pēc notariāli apliecināta tulkojuma.

Vērā ņemams arī, ka Publisko iepirkumu likuma 33.panta septītās daļas otrais teikums, kas nosaka, ka, iesniedzot piedāvājumu vai pieteikumu, kandidāts vai piegādātājs ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu atvasinājumu un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ja viss piedāvājums vai pieteikums ir cauršūts vai caurauklots. Tātad – arī Publisko iepirkumu likums nenosaka obligātu prasību pēc notariāli apliecināta tulkojuma.

Ņemot vērā iepriekš minēto secināms, ka iepirkuma “Ēdināšanas pakalpojuma sniegšana Dundagas vidusskolā” (identifikācijas numurs DND 2015/13) nolikuma 1.12.5.apakšpunkts ir grozāms, jo normatīvie akti nenosaka obligātu prasību pēc notariāli apliecināta tulkojuma.

2. Tā kā tiek grozīts nolikums, tad nepieciešams izlemt arī jautājumu par piedāvājumu iesniegšanas termiņa pagarināšanu. Vērā tiek ņemts apstāklis, ka Publisko iepirkumu likuma 8.panta septītā daļa nosaka, ka piedāvājumu iesniegšanas termiņu noteic ne īsāku par 10 darbdiņām no paziņojuma publicēšanas dienas. Ņemot vērā izveidojušos situāciju pieņemams, ka par šādu termiņu arī pagarināms (nosakot jaunu piedāvājumu iesniegšanas termiņu) piedāvājumu iesniegšanas termiņš.

Atklāti un vārdiski balsojot ar 5 balsīm par (V.Radelis, Z.Eizenberga, A.Kojro, G.Kārklevalks, U.Kaugurs), pret – nav, atturas - nav





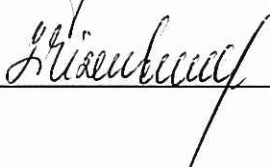
#### **komisija nolemj:**

1. pieņemt IEPIRKUMA “Ēdināšanas pakalpojuma sniegšana Dundagas vidusskolā” (identifikācijas numurs DND 2015/13) NOLIKUMA GROZĪJUMU Nr.1 projektu (pievienots pielikumā);
2. publicēt IEPIRKUMA “Ēdināšanas pakalpojuma sniegšana Dundagas vidusskolā” (identifikācijas numurs DND 2015/13) NOLIKUMA GROZĪJUMUS Nr.1;
3. nosūtīt vēstuli Iepirkumu uzraudzības birojam, kurā lūgt izbeigt iesnieguma lietvedību;
4. nosūtīt vēstuli UAB “Sotega”, kurā lūgt atsaukt Iepirkumu uzraudzības birojā iesniegto iesniegumu par Dundagas novada pašvaldības rīkotā iepirkuma “Ēdināšanas pakalpojuma sniegšana Dundagas vidusskolā” (id.Nr. DND 2015/13) nolikumu.

Sēde slēgta: plkst. 10.30

Protokols sastādīts uz 2 (divām) lappusēm.

Komisijas locekļi:

	_____	V.Radelis
	_____	A.Kojro
	_____	G.Kārklevalks
	_____	U.Kaugurs
	_____	Z.Eizenberga

Apstiprināti ar Dundagas novada pašvaldības Iepirkumu komisijas 2015.gada 24. augusta sēdes lēmumu (prot. Nr.28., p.1.)

## IEPIRKUMA

“Ēdināšanas pakalpojuma sniegšana Dundagas vidusskolā”  
(identifikācijas numurs DND 2015/13)

### NOLIKUMA GROZĪJUMI Nr.1

1. Izteikt nolikuma 1.10.1.apakšpunktu šādā redakcijā:

“1.10.1. Pretendenti piedāvājumus var iesniegt līdz 10.09.2015. plkst. 14.00 Dundagas novada pašvaldības administrācijas ēkā (Pils ielā 5-1, Dundagā, Dundagas pagastā, Dundagas novadā, LV-3270) Nolikuma 1.5.punktā norādītajā darba laikā, iesniedzot personīgi vai atsūtot pa pastu. Pasta sūtījumam jābūt nogādātam Pasūtītājam līdz šajā punktā norādītajam termiņam.”

2. Izteikt nolikuma 1.12.5.apakšpunktu šādā redakcijā:

“1.12.5. Piedāvājums jāiesniedz latviešu valodā. Ja piedāvājumā tiek iekļauti dokumenti svešvalodā, tiem jāpievieno normatīvajos aktos noteiktā kārtībā noformēts tulkojums latviešu valodā.”

Dundagas novada pašvaldības  
Iepirkumu komisijas priekšsēdētājs



V.Radelis